Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Karolína Hanáková
Název práce: Komentovaný překlad: „Bébé dort bien“ (M. Rufo, Ch. Schilte, Hachette Livre, Paris 2004), ÚTRL FF UK 2015

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5)[1] Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5)[2] Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	1
C (1-5)[2] Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlepy Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1
D (1-5)[1] Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5)[2] Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	5

Překladatelsky středně náročný text: část francouzské publikace Bébé dort bien (v níž odborník, pediatr, poskytuje formou otázek a odpovědí praktické rady rodičům malého dítěte, u kterého se vyskytují problémy se spánkem). Text kombinuje zejména prostředky s funkcí referenční a konativní. Při překladu bylo třeba zohlednit populárně-naučný styl příručky a autorovo adresné obracení se na čtenáře, kterým je rodič snažící se zajistit své ratolesti klidný a kvalitní spánek. Náročnost překladu působí skloubení přístupné formy podání odborných informací (výkladu) adresovaných rodičům-laikům s cílem navázat s nimi vztah založený na důvěře. Text se vyznačuje specifickou dynamikou – těžkopádnost překladu určitých pasáží by mohla mít zásadní vliv na důvěryhodnost informací, které sděluje.

Karolína Hanáková předložila velice pečlivě vypracovaný překlad, který splňuje nároky kladené originálem na všech rovinách (zvládnutí terminologie, popularizace odborného výkladu, stylistické vystižení laskavého tónu lékařových odpovědí rodičům, a to včetně rytmické stránky – s textem svého překladu si „vyhrála“. Místa, která v originále působí méně přehledně, ještě „dotáhla“. Vynikající je přístup k výstavbě textu. Celkově lze o překladu říci, že by mohl být po opravě několika překlepů bez dalších úprav publikován.

Zcela vyčerpávající komentář dokládá diplomantčin vědomý postup při hledání dílčích řešení, který opírá o teoretické poznatky a teoretickou literaturu.

Práci Karolíny Hanákové doporučuji k obhajobě a navrhuji známku výborně.

V Praze 16. 6. 2015 PhDr. Šárka Belisová